**Notion: N0007**

**Notion originale: домашний язык**

**Notion translittere: domašnij âzyk**

**Notion traduite: langue domestique**

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) etxeko hizkuntza

**Document: D019**

Titre: Современная социолингвистика. Теория, проблемы, методы

Titre translittéré: Sovremennaâ sociolingvistika: teoriâ, problemy, metody

Titre traduit: Sociolinguistique contemporaine : théorie, problèmes, méthodes

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ШВЕЙЦЕР, А.Д. [ŠVEJCER, A.D.]

Ed. :Nauka, Moskva, 1976, 176p.

Extrait E0446, p. 107

 Так, в ряде арабских стран в сфере религии, публицистике, поэзии и др. используется классический арабский язык, тогда как в сфере повседневного бытового общения доминирует местный диалект арабского языка.
Как отмечает Ю.Д. Дешериев, среди языков народов мира выделяются языки с максимальными и минимальными общественными функциями. Минимальные общественные функции выполняют так называемые "семейные" "домашние" языки, используемые в основном лишь в повседневном бытовом общении, в устном народном творчестве, в религиозных и народных обрядах. Вместе с тем в условиях распространенного в нашей стране двуязычия носители этих языков - представители малых народностей и этнических групп имеют возможность приобщаться к достижениям мировой культуры через посредство русского языка или языка данной республики. В этих социально-коммуникативных системах такие функциональные стили, как стили научной прозы, публицистики и официально деловой речи обычно представлены в сосуществующем с родным языком данного коллектива языке межнационального общения или региональном языке посреднике.

 Ainsi, dans un certain nombre de pays arabes, dans le domaine de la religion, dans l'édition en général, dans la poésie etc., la langue arabe classique est utilisée alors que dans le domaine de la communication quotidienne domine le dialecte local de la langue arabe.
Comme le note Û.D. Dešeriev, parmi les langues des peuples du monde se distinguent celles qui ont des fonctions sociales maximales et celles pour lesquelles elles sont minimales. Les langues "familiales", "domestiques" ainsi nommées réalisent les fonctions sociales minimales, elles sont utilisées essentiellement dans la communication non formelle de tous les jours, dans l'activité populaire artistique, dans les rites religieux et populaires. En même temps, dans les conditions du bilinguisme répandu dans notre pays, les locuteurs de ces langues, les représentants des petits peuples et groupes ethniques ont la possibilité de se familiariser avec les avancées de la culture mondiale par l'intermédiaire de la langue russe ou de la langue de la république concernée. Dans ces systèmes socio-communicatifs, les styles fonctionnels comme ceux de la prose scientifique, du journalisme et du langage officiel des affaires sont présents d'habitude dans la langue de communication entre nationalités ou la langue intermédiaire régionale qui coexistent avec la langue native d'un groupe.

**Document: D003**

Titre: Языковая система и речевая деятельность

Titre translittéré: Âzykovajâ sistema i rečevaâ deâtelnost’

Titre traduit: Le système linguistique et le discours

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ЩЕРБА, Л.B. [ŜERBA, L.V.]

Ed. :КомКнига, Ленинград, 1974, 432p.

Extrait E0039, p. 313

 Обиходный язык – (также домашний язык, язык домашнего обихода, язык семейного общения, круга) – термин, используемый в лингвистике для обозначения языка, чаще всего употребляемого в семье и отличного от основного языка данной местности. Как правило, носители таких языков двуязычны, и домашний язык является для них родным.

 Langue usuelle (langue domestique, langue d’usage domestique, langue de communication familiale /du milieu familial) : terme utilisé en linguistique pour désigner la langue la plus utilisée dans la famille et différente par rapport à la langue utilisée dans cette région concernée. Généralement, les locuteurs de telles langues sont bilingues, et la langue domestique est également leur langue native.